Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inna chwała słońca i inna chwała księżyca i inna chwała gwiazd gwiazda bowiem od gwiazdy przewyższa w chwale |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Inna chwała słońca, a inna chwała księżyca i inna chwała gwiazd; bo gwiazda od gwiazdy różni się chwałą. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Inna chwała słońca, i inna chwała księżyca, i inna chwała gwiazd, gwiazda bowiem (od) gwiazdy różni się w chwale. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inna chwała słońca i inna chwała księżyca i inna chwała gwiazd gwiazda bowiem (od) gwiazdy przewyższa w chwale |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widać, że inny jest blask słońca, a inny księżyca i inny blask gwiazd, bo gwiazdy również różnią się od siebie blaskiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Inna chwała słońca, inna chwała księżyca, a inna chwała gwiazd. Gwiazda bowiem od gwiazdy różni się jasnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Insza chwała słońca, a insza chwała księżyca, i insza chwała gwiazd; albowiem gwiazda od gwiazdy różna jest w jasności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Insza jasność słońca, insza jasność księżyca, a insza jasność gwiazd. Abowiem gwiazda od gwiazdy różna jest w jasności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Inny jest blask słońca, a inny – księżyca i gwiazd. Jedna gwiazda różni się jasnością od drugiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Inny blask słońca, a inny blask księżyca, i inny blask gwiazd; bo gwiazda od gwiazdy różni się jasnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Inny jest blask słońca, a inny księżyca i gwiazd. Blaskiem bowiem różni się jedna gwiazda od drugiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Inny jest blask słońca, inny księżyca, jeszcze inny gwiazd. Gwiazda też od gwiazdy różni się blaskiem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Inny blask słońca, a inny blask księżyca, a inny blask gwiazd, bo gwiazda od gwiazdy różni się blaskiem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inny jest blask słońca niż blask księżyca, a jeszcze inny gwiazd, nawet gwiazda od gwiazdy różni się jasnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Inny jest blask słońca, a inny księżyca i gwiazd. Poszczególne bowiem gwiazdy różnią się od siebie blaskiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Інша слава у сонця, інша слава у місяця, інша слава у зірок, бо зірка від зірки різниться в славі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | inna wspaniałość słońca, inna wspaniałość księżyca, a inna wspaniałość gwiazd; bowiem gwiazda od gwiazdy różni się w blasku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słońce posiada jeden rodzaj piękna, księżyc inny, gwiazdy jeszcze inny; zresztą każda gwiazda ma swoje własne indywidualne piękno. Iz 22,13; 56,12 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Inna jest chwała słońca, a inna jest chwała księżyca, inna też chwała gwiazd; doprawdy, gwiazda od gwiazdy różni się chwałą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słońce ma swój blask, inne światło daje jednak księżyc, a jeszcze inne gwiazdy. A nawet one różnią się między sobą. |